

16 maj 11

Medlemmer af
Folketingets kulturudvalg

Ang. Sproglig formidling i børnemедier

Til Folketingets Kulturudvalg

Forud for høringen om kvaliteten af børnemедier den 18. maj 2011 vil vi som faggruppe gerne give vores besyv med om et væsentlig aspekt: Kvaliteten af den sproglige formidling i børne-tv.

Som det fremgår af baggrundsmaterialet udgør udenlandske produktioner en væsentlig del – på visse kanaler langt hovedparten - af det børne-tv, børn og unge dagligt bruger et stigende antal minutter på at se.

Danske børn ser i gennemsnit - ud over deres øvrige forbrug af elektroniske medier - knap tre timers fjernsyn om dagen. En meget stor del af udsendelserne er oversat fra engelsk eller andre sprog, i form af dansk indtaling (dubbing) eller undertekster.

Med til den vigtige politiske debat om kvalitetsfjernsyn til børn og unge hører derfor i høj grad kvaliteten af den sproglige formidling.

Der er ofte politisk fokus på at styrke det danske sprog i skolen, i litteraturen og i de skrevne medier, men som professionelle medieoversættere ser vi et stort behov for øget politisk fokus på det danske sprog i de elektroniske medier – og i særdeleshed inden for børne-tv.

Forum for Billedmedieoversættere (FBO) repræsenterer en faggruppe, som spiller en væsentlig rolle i den sproglige formidling for børn. Dubbere og tekstere sørger for, at udenlandske produktioner bevarer deres karakter og sprogtone, når de oversættes til dansk, og at danske produktioner bliver tilgængeliggjort for hørehæmmede. Vi er dermed dagligt med til at forme børns sprog og sprogforståelse.

I en høring, hvis tema er formidling og kvalitet, er et vigtigt koblingspunkt netop tekstning og dubbing. Dårligt oversatte programmer udgør mange børns møde med det skrevne og talte sprog, og hvis børn udelukkende udsættes for middelmådigt dansk, lærer de også kun at tale og skrive middelmådigt dansk. Derfor er det vigtigt, at den sproglige formidling understøtter sprogindlæringen i stedet for at modarbejde den.

Set fra vores synspunkt, midt i det daglige forsøg på at formidle fremmedsprog loyalt og på et velfungerende dansk, virker det besynderligt, at kvali-



tet i den sproglige formidling ikke er en specifik, soleklar del af public service-forpligtelserne.

I mange lande er vores profession i dag ikke længere et fag, man kan leve af. Herhjemme kæmper branchen med at bevare dubbing og tekstning som en professionel levevej under pres fra underbydere, for hvem kvalitet ikke er et konkurrenceparameter. Vendes udviklingen ikke, svigter vi de yngste seere.

Som branche ønsker vi derfor et øget fokus på kvalitet. Konkret ønsker vi, at der ved høringen stilles spørgsmål

- om oplægsholderne har en klar holdning til, hvordan man sikrer kvaliteten af dubbing og undertekstning af børne-tv.
- om der ud fra specifikke kriterier sker nogen kvalitativ vurdering af eksterne leverandører af dubbing og undertekstning.
- om der bør defineres en grænse for, hvor meget af børne-tvsendefladen der må bestå af genudsendelser.
- om der bør defineres en grænse for, hvor kort tid efter (gen)udsendelse et program igen må genudsendes.

Vi håber, at I som politikere vil være med til at sætte det danske sprog i børne-tv på dagsordenen, og vi uddyber naturligvis meget gerne vores synspunkter.

Venlig hilsen

Amalie Foss
Formand for Forum for Billedmedieoversættere - FBO
DJ – medier og kommunikation
Gl. Strand 46
1202 København K
bestyrelsen@fbo-dj.dk
www.fbo-dj.dk